

中華基督教會錦江紀念禮拜堂

25/02/2024

《Loong》

馬文強宣教師

近日，「龍」的英文翻譯由 Dragon 變為 Loong，引起不少討論。而引發其翻譯爭議，源於西方對龍的觀念有所不同，在聖經中也可找到蛛絲馬跡。

英文字 Dragon 源於希臘文 δράκων，即啟示錄中所出現的「龍」。這個字在聖經中只出現了 13 次(也只有啟示錄才出現)。然而，在舊約卻有類似「龍」這形象，例如：「獸」、「大魚」、「大蛇」等等。在聖經中以上種種的怪獸(包括龍在內)都有一個共通點，就是關乎其與神爭戰的場景。

在眾多經卷中，較早出現希臘文「龍」這個字，為兩約之間的文獻——次經但以理書十四章(聖經中的但以理書只有十二章)。當中故事講述但以理如何打敗巴比倫人所崇拜的大龍。

有一條大龍，是巴比倫人所敬拜的。但以理就取了柏油、油脂、氈毛，攪雜熬煎，揉成幾個團子，塞入龍的嘴裏。龍吞吃了之後，肚腹崩裂而死。但以理說：「看哪！這就是你們所敬奉的。」巴比倫人聽見這事，就大為憤怒，設計要背叛王，說：「王已經成為猶太人了，他傾覆彼勒，又殺了大龍，刀斬了祭司。」

由此可見，在兩約之間「龍」成為了但以理書中巴比倫的假神，這觀念甚至可能影響了較後期成書的啟示錄，成為了抵擋上帝的惡勢力代表。且有了這經典的經文：「大龍就是那古蛇，名叫魔鬼，又叫撒但，是迷惑普天下的。」啟示錄 12:9